



بولس  
المعترف

القديس



# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President: Howard West 724-910-9627**

**[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)**

**SUNDAY, NOVEMBER 19, 2023**

**SUNDAY, NOVEMBER 19<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY 9:30 AM

24<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST TONE 7

ST. PAUL THE CONFESSOR

EPH. 2:14-22; LK. 8:41-56

**TUESDAY, NOVEMBER 21<sup>ST</sup>**

AKATHIST TO ARCHANGEL MICHAEL 6:00 PM

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

**THURSDAY, NOVEMBER 23<sup>RD</sup>**

MOLEBEN 12 NOON

**SATURDAY, NOVEMBER 25<sup>TH</sup>**

VESPERS 6:00 PM

**SUNDAY, NOVEMBER 26<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY 9:30 AM

25<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST TONE 8

ST. JOHN CHRYSOSTOM

EPH. 4:1-6; LK. 10:25-37

LITANY FOR NICK WOZNAK & SEBASTIAN JOSEPH LEIS

**TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY**

ST. MATRONA'S LADIES SOCIETY COMMEMORATING THE FEAST OF OUR PATRON, ST. MATRONA OF CONSTANTINOPLE (NOV. 22), IN HONOR OF ALL OUR CURRENT MEMBERS, MNOHAYA LITA! & IN LOVING MEMORY OF OUR DECEASED MEMBERS, VICHNAYA PAMYAT.

HOLOVATIUK & REITEROVYCH FAMILIES IN HONOR VICTORIA, WIFE, DAUGHTER-IN-LAW, SISTER-IN-LAW. CONGRATULATIONS ON YOUR 24<sup>TH</sup> BIRTHDAY. MAY GOD BLESS YOU WITH MANY HAPPY YEARS!

## 2022 Parish Board of Directors

### President:

Howard West

### Vice President:

Mary Stevens

### Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

### Treasurer:

John Stasko

### Asst. Treasurer:

John Pontus

### Financial Secy.

Victor Onufrey

### Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

### Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

### Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

### Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

- hand delivered to the editor
- placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.
- mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106
- e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# We welcome you today

**We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

**We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy ( after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

**Нагадуємо нашім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православній церкві і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

**НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

**ми** спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, ніж підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

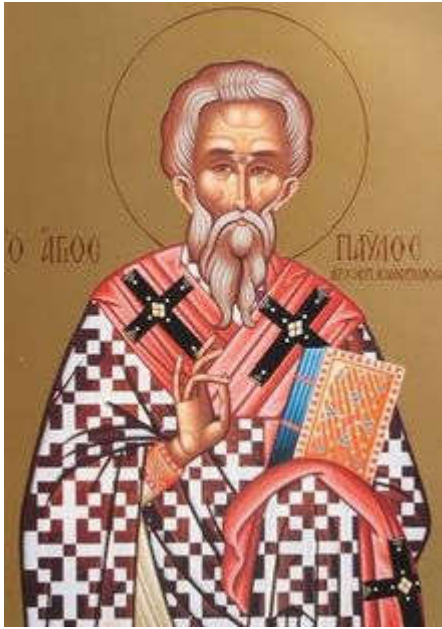
**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та **діти** до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу**

# ST. PAUL THE CONFESSOR, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE



## TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 7

By Thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrh-bearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy.

## TROPARION TO ST. PAUL - TONE 3

For confessing the divine faith,  
among her priests the Church has shown you to be another Paul.  
Abel cries out to the Lord together with you, as does the righteous blood of Zachariah.  
Venerable father, entreat Christ God to grant us His great mercy.

## KONTAKION TO ST. PAUL - TONE 4

Paul, you shone on the earth like a star of heavenly splendor;  
now you enlighten the universal Church for which you suffered,  
for you laid down your life, and your blood cries out to the Lord like that of Zachariah  
and Abel.

## KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 7

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its powers! Hell is bound, while the prophets rejoice and cry: the Savior has come to those in faith! Enter you faithful, into the Resurrection!

## PROKIEMON

The Lord shall give strength unto His people; the Lord shall give His people the blessing of peace.  
*Verse:* Bring unto the Lord, O ye sons of God, bring young rams unto the Lord.

## THE LESSON FROM THE EPISTLE OF ST. PAUL TO THE EPHESIANS

c.2, v. 14-22

Brethren, Christ is our peace. For he unified the Jews and the Gentiles. He has demolished the barrier that kept us apart. He put an end to the feud between us in his flesh. He abolished the Law with its ordinances and regulations.

He created out of the two groups a new man, united with himself. He made peace between the two groups. He reconciled them both to God in one body through the Cross. He brought to an end the hostility between them in his own flesh.

So, he came and proclaimed his Gospel of peace to you who were far off, and to those who were near. Now, united in the same Spirit, we both have access to the Father.

Now you are no longer foreigners and immigrants. But you are fellow-citizens of the saints, members of the divine family. You have been built on the foundations laid by the Apostles and the Prophets, with Jesus Christ as the corner-stone. In him the entire building is bound together and rises upwards as a holy temple, dedicated to the Lord. Along with him you are built up as a dwelling-place of God in the Holy Spirit.

## До ефесян 2:14-22

Христос є нашим джерелом миру. Він об'єднав нас в один народ і зламав перешкоду, стіну ворожнечі, пожертвувавши Своїм власним Тілом. Він покінчив із Законом, з його правилами та заповідями, щоб забезпечити мир, створивши в Собі один новий народ із двох. Він примирив ці два народи з Богом в одному тілі через Свою смерть на хресті і так Він припинив ворожнечу між ними. Христос прийшов і приніс вам Звістку про мир — далеким від Бога і близьким. Бо саме через Христа ми всі маємо доступ до Отця в єдиному Дусі.

Отже, ви, неюдеї, вже не чужинці й не сторонні. Ви співгромадяни з людьми Божими та Його родиною. Ви, віруючі, подібні до споруди, зведеної Господом: ви збудовані на підвалинах, закладених апостолами і пророками, а наріжним каменем є Сам Христос Ісус. І вся будівля тримається на Ньому. Завдяки Христу вона росте, щоб стати святим Храмом у Господі. Через Нього і ви всі об'єднуєтесь і створюєте єдине житло, де Бог живе через Духа Святого.

## ALLELUIA

v. The Lord will give strength to His people. The Lord will bless His people with peace.

v. Offer to the Lord, O you sons of God. Offer young rams to the Lord

## THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE

с. 8 v. 41-56

At that time, a man named Jairus, who was a leader of the synagogue, came up to Jesus, fell down at his feet, and begged him to come to his house, because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying.

As he was going, the people pressed around him. Now a woman who was suffering from an hemorrhage for twelve years and had spent all her money on doctors, but could obtain no cure from anyone, came up behind him, touched the hem of his garment, and her hemorrhage stopped immediately. Then Jesus asked: "Who touched me?" As all denied it, Peter said: "Master, the people around you are pressing you, and you ask who touched you?" But Jesus replied: "Someone touched me. For I know that power passed from me."

When the woman saw that she had not escaped his notice, she came forward trembling, fell down before him, and declared in the presence of all the people for what reason she had touched him and how she had been cured immediately. Jesus said to her: "Courage, my daughter. Your faith has healed you. Go in peace."

While he was still speaking, a messenger came from the house of the leader of the synagogue and said to him: "Your daughter is dead. Do not trouble the Master any more." Jesus heard it and said to him: "Do not be afraid. Only have faith, and she will be healed."

When he reached the house, he allowed no one to enter with him except Peter, John, James, the father and mother of the child. They were all weeping and lamenting her. But he said to them: "Do not weep. She is not dead, she is asleep."

They laughed at him, for they knew that she was dead. But he grasped her hand and called aloud: "My child, arise." Her spirit returned, and she rose up immediately. Then Jesus asked them to give her something to eat. Her parents were amazed. But he ordered them to tell no one what had occurred.

## Від Луки 8:41-56

Саме тоді прийшов голова синагоги на ймення Яїр. Він упав до Ісусових ніг і благав піти до нього додому, оскільки там помирала його єдина дочка, якій було дванадцять років. І коли Ісус йшов з Яїром, величезний натовп з усіх сторін щільно оточував Його.

У натовпі була жінка, яка вже дванадцять років страждала від кровотечі. Вона витратила все, що мала, на лікарів, та ніхто з них не зміг допомогти їй. Жінка підійшла ззаду до Ісуса й торкнулася краю Його плаща. Тієї ж миті кровотеча припинилася.

Ісус запитав: «Хто це торкнувся Мене?» Оскільки всі відмовлялися, Петро відповів: «Господи, натовп зусебіч напирас на Тебе і тисне». Та Ісус сказав: «Хтось торкнувся Мене, бо Я відчув, як сила вийшла з Мене». Коли жінка зрозуміла, що їй не вдасться залишитися непоміченою, затремтіла і впала долілиць перед Ісусом. Перед усіма присутніми вона сказала, чому торкнулася Його і як миттю одужала. Ісус сказав їй: «Дочко, віра твоя зцілила тебе! Йди з миром».

Поки Ісус ще говорив, чоловіки прийшли з дому Яїра й сказали йому: «Твоя дочка померла. Навіщо турбувати Учителя?» Та Ісус почув ці слова й мовив до Яїра: «Не бійся. Лиш вір, і вона одужає».

Прийшовши до дому, Ісус нікому не дозволив заходити з Ним, крім Петра, Іоана, Якова та батьків дитини. Усі присутні плакали й сумували за дівчинкою. Ісус мовив: «Не плачте! Вона не померла, а просто спить». Та люди почали насміхатися з Нього, знаючи, що вона таки померла.

Тоді Ісус узяв її за руку й мовив: «Дівчинко, вставай!» Дух її повернувся в тіло, і вона тут же підвелася. Ісус звелів нагодувати дівча. Батьки дівчинки були приголомшені тим великим дивом, але Ісус наказав їм, щоб нікому не розповідали про те, що сталося.



# Prayer List

*Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:*

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Kimberly Bailey	Donna Forbes	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Jack Carrigan	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Eric Barner	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	Victor LaBonte
Brenda Kline			

*by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.*  
*Amen*

## *Mnohaya Lita - Many Blessed Years*

### **Name Days**

### **Anniversaries**

Nov. 14 Michele & Michael Kapeluck

### **Birthdays**

Nov 13 Anne Sally  
Nov 15 Natalie Kapeluck  
Nov 15 Paul Onufrey  
Nov 18 Victoria Holovatiuk

### **Feast Days of:**

### **Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.**

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko

### **Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.**

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan, Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi, Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Matthew, Paulina, POW Dymitro, Volodymyr, Yuri

### **Pray for our Catechumens & Inquirers**

Katherine Mansfield, Joshua Merola, Tyler Duda, Renee Althaus, Jacob St. Clair, Emily Kate St. Clair, Will Borsch, Bianna Borsch

### **Pray for the newly departed servants of God**



**FINANCIAL OBLIGATIONS:** At the annual parish meeting held on Sunday, October 29, 2023, the parish voted to increase the base annual member obligation from \$600 to \$725 per member, effective beginning with the 2024 calendar year. Any member who is unable to meet the financial obligations may request a hardship exemption. Exemption requests should be made in writing to the Parish Council.

**BASKET DONATIONS:** Just a reminder that the initial basket collection is generally for member obligations. Member obligations go toward the "General Fund" which pays the operating expenses of the church and church properties. Any loose donations in the first collection also go toward the General Fund. The second collection each Sunday goes toward Sunday School expenses. The third collection at the end of Liturgy at the dismissal is your gift to the Priest.

**SPECIAL COLLECTION:** There will be a special collection today, Sunday 11/19/23 to support IOCC's relief efforts in the Holy Land. Please consider giving if you are able.

**COUNCIL MEETING:** The first council meeting of the 2023/24 parish council will be held in the hall on 11/29/2023 6:30PM. All parishioners are welcome!

**SISTERHOOD MEETING :** There will be a sisterhood meeting today after the Liturgy, All members please attend and we welcome new members to come and see what we are about. The main topic will be our cookie walk and your ideas are always appreciated !!

**SECRET ADVENT PRAYER PAL:** The Sr. UOL Chapter is once again hosting the Advent Prayer Pals Program. As a reminder, this is a way to remember the needs of others by offering prayers for them during the Advent Season; not only to concentrate on our attempts at making our own lives better, but to also remember someone else through the act of prayer. To join the group, please see Sue Leis during Coffee Hour on Sunday, November 12th or Chris Mills on Sunday, November 19th and ask to have your name included on the list. We are doing a random pick of names through an electronic selection process so all names have to be in by November 19th. You may also call or text Sue at 412-216-3346. Do not tell your prayer pal that you are praying for them, this is to be done privately. On Christmas, January 7th, you are to greet your Prayer Pal with an ornament or some small token and the traditional greeting of "Christ Is Born" letting them know that you were their secret Prayer Pal. Please make sure that you identify yourself to your Advent Prayer Pal on Christmas. How much does this cost? Only a little bit of time; a small effort; and a nominal cost for the small ornament that you hand your Prayer Pal on Christmas. Easy??? Definitely!!! Rewarding??? Extremely!!! It doesn't get much better than this. In this troubled world that we live in, who doesn't need a little extra prayer in their life? Remember, the best gift is the gift of constant prayer~and we could all use more of it!

\*\*\*\*\*

## *Stewardship*

### THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

General Collection for 11/5

- |                                 |    |
|---------------------------------|----|
| • Envelopes/Basket/General      | \$ |
| • Church School                 | \$ |
| • Candles                       | \$ |
| • Utilities                     | \$ |
| • 120 <sup>th</sup> Anniversary | \$ |

Stewardship	\$
-------------	----

Restoration Fund	\$
------------------	----

Bulletin	\$
----------	----

\*\*\*\*\*



COUNCIL OF BISHOPS OF THE  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA  
**ARCHPASTORAL NATIVITY FAST EPISTLE**

St. Philip Fast in Anticipation of the Nativity of our Savior!

*Dearly beloved Clergy, Monastics and Faithful of the Ukrainian Orthodox Churches beyond the borders of Ukraine and those of our Holy Church in Ukrainian lands:*

***CHRIST IS AMONG US!***

We have begun the Fast of St. Philip, called such because it commences the day after the Feast of St. Philip the Apostle, which falls on 27 November (14 November on the Gregorian or New Calendar) and continues through the Eve of the Holy Feast of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ on 6 January (24 December on the Gregorian Calendar).

During this time of spiritual journey, we are to seek the ways in which we can place our lives into the context of the events of Bethlehem, knowing that in Christ our Savior we are claimed as God's own forever. The whole of this St. Philip's Fast and the salvation story is premised on the birth of the Child, which offers us a glimpse and hope of new life. Unfortunately, during this time each year we often fail to comprehend the reason of this special and sacred season.

During the next several weeks, we shall seek to proclaim in word and deed the possibility of new life for all humanity. By the time Orthodox Christians enter into the season of St. Philip fast and begin to prepare to greet into the world a new-born Child, the commercial world has already declared its version of the "Xmas Holidays". Being bombarded by the materialism surrounding the celebration of this "joyful season", we sometimes forget that we have entered the time of waiting, reflection and a heavy dose of joyful expectation. We are invited to fast in order to renew our faith, deepen our prayer life and prepare ourselves for a Holy Encounter with the Christ-Child. Now more than ever, we who proclaim our love to Christ must remind the world that the Nativity season is, indeed, a proclamation of the Incarnation of Christ – the Word who "was made flesh and dwelt among us" (John 1;14) in all humility as a child in a manger – while we remember the promise of Christ to return in all His Glory at the Great and Final Judgment.

To reflect on the historical Nativity of the Christ-Child and to await His glorious return has no value unless we willing and able to nurture this birth in our hearts every single day. In order to worthily celebrate Christ's Nativity, we are invited during this fasting period to participate in the fulfillment of God's mission "to bring good news to the poor, to release the captives and all who are oppressed and to proclaim the year of the Lord's favor" (Lk. 4:18-19).



The liturgical readings of the next several weeks, leading us to the Nativity of Christ are as much about our birth as they are to prepare us for the Nativity of the Savior. They are about our identification with the events we read and hear in the Sacred Scriptures. As Orthodox Christians, we need understand that there is certain urgency about how we live out our Christian values. We are invited to come and see Him – the Christ-Child – and to see ourselves in Him. Where do we encounter weakness in our own hearts? How do we become a neighbor to those who are weak in our society? How well do we represent the caring presence of God in the world?

When we live lives characterized by love and caring, we do image that presence to the world today. The parish communities that take seriously their call to image the reality of God offer what secular institutions cannot: holiness of life, rejection of evil, compassion for the other and a willingness to share. We cannot model a better way of living without first encountering the Christ-Child – the Incarnation. This time of St. Philip's fast calls us to detach from the things and ways that are not of God and to stand with God.

As in the past, we call upon you all as our spiritual children to join us in praying fervently during this season for the leaders of the world we live in, especially for the end of the invasion of Ukraine with her boundaries intact. We ask you to also join in our prayers for all the many war-torn areas in the world – Israel, Gaza, and in other nations around the world suffering also through genocide, slavery and repression. Finally, we ask you to pray for our United States of America, that the divisions, hatred, racism and mass murders be ended. It is a secularized world full of strife, economic weakness and political instability. Pray for the maturity of those who lead the nations – again especially Ukraine, which is so dear to our hearts.

As we prepare ourselves for the sacred time of the Nativity of our Lord, we pray for your successful journey through St. Philip's Fast and for your willingness to accept God's Gift of Love to us all. May we all respond to the Good News of Christ's Nativity by looking not only down at the world's misery, but up to God and out to your family, friends, neighbors – and strangers.

*Assuring you of our prayers and love and requesting yours, we remain your servants in the Lord,*

**+ ANTONY**

*By the Grace of God, Metropolitan*

**+ JEREMIAH**

*By the Grace of God, Archbishop*

**+ DANIEL**

*By the Grace of God, Archbishop*



СОБОР ЄПІСКОПІВ  
УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ США  
**АРХИПАСТІРСЬКЕ ЗВЕРНЕННЯ  
НА РІЗДВЯНИЙ ПІСТ**

Свято-Пилипівський піст - підготовка до Різдва Ісуса Христа, нашого Спасителя

*Дорогі улюблені священнослужителі, монахи та вірні Українських Православних Церков поза межами України та нашої Святої Церкви на українських землях:*

***ХРИСТОС ПОСЕРЕД НАС!***

Вже розпочався піст св. Пилипа, названий так через те, що він починається на наступний день після свята св. Апостола Пилипа, яке припадає 27 листопада (14 листопада за григоріанським чи новим календарем) і продовжується до надвечір'я святого свята Різдва Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа 6 січня (24 грудня за григоріанським календарем).

Під час наступних декілька тижнів, ми будемо проповідувати словом і ділом можливість нового життя для всього людства. Заки настає час Свято-Пилипівського посту для православних християн, які почнуть готуватись зустрічати у світ новонародженого Дитяти, промисловий світ вже давно оголосив свою версію "Різдвяних свят". Будучи заваленими матеріалізмом, що оточив святкування цього "радісного сезону", ми часто забуваємо, що прийшов час очікування великої радості. Ми постимо для того, щоб відновити свою віру, покращити своє молитовне життя та підготувати до святої зустрічі з Дитятком-Христом.

А зараз як ніколи, ми, що проповідуємо нашу любов до Христа, мусимо нагадати світові, що Різдвяний період, насамперед, є проголошенням втілення Христа - Слово, що "стало тілом і перебувало між нами" (Ів. 1:14) з повною смиренністю як дитя у яслах - пам'ятаючи про обіцянку Христа повернутись у всій Своїй Славі під час великого та остаточного суду. Згадуючи про історичне Різдво Христа та очікуючи Його славне повернення не має для нас ніякої цінності аж поки ми не будемо хотіти та виховувати це народження у наших серцях кожного дня. Щоб достойно відсвяткувати Різдво Христа нас закликається, під час цього періоду, взяти участь у завершені Божої місії "Добру Новину звіщати вбогим, проповідувати полоненим визволення, відпустити на волю помучених, щоб проповідувати рік Господнього змилювання" (Лк. 4:18-19)

Літургійні читання на наступних декілька тижнів, що ведуть нас до Різдва Христового, є і про наше народження, так як вони готують нас до Різдва Спасителя. В цих читаннях ідеться про наше спів-ставлення з подіями про які ми читаємо і чуємо у Святому Письмі.



Як православні християни, ми повинні розуміти, що існує певне занепокоєння про те, як ми живемо вживаючи християнські чесноти. Нас закликається прийти і побачити Його - Дитя-Христа - і побачити в Ньому самих себе. Де ми знаходимо слабкість у нашому серці? Як ми стаємо ближніми до тих котрі є немічні у нашому суспільстві? Чи вміло показуємо світові дбайливу Божу присутність?

Коли ми живемо своє життя осягнене любов'ю та дбайливістю, ми показуємо добрий приклад світові. Парафіяльні громади, які серйозно ставляться до свого покликання - показати Божу присутність, пропонують те, що світські установи не можуть робити, а саме: святість життя, відхилення від злого, співчуття іншим та бажання ділитися. Ми не можемо показати кращий шлях життя не беручи до уваги Дитяти-Христа - Втілення. Цей час Свято-Пилипівського посту закликає нас відкинути шляхи та дії що не від Бога і бути з Богом.

Як і в минулому, ми закликаємо вас усіх, наших духовних дітей, приєднатися до нас у ревній молитві протягом цього сезону за лідерів світу, в якому ми живемо, особливо за кінець вторгнення в Україну з її недоторканими кордонами. Ми просимо вас також приєднатися до наших молитов за всі охоплені війною території світу – Ізраїль, Газу та інші країни по всьому світу, які також страждають через геноцид, рабство та репресії. Нарешті, ми просимо вас молитися за наші Сполучені Штати Америки, щоб було покладено кінець поділам, ненависті, расизму та масовим вбивствам. Це секуляризований світ, повний чвар, економічної слабкості та політичної нестабільності. Моліться за зрілість тих, хто веде народи – знову ж таки, особливо Україну, яка так дорога нашим серцям.

Готуючись до Різдва нашого Господа ми молимося за ваше успішне проведення Свято-Пилипівського посту та за ваше бажання прийняти Божий дар любові. Нехай ми всі у відповідь на Добру Вістку Різдва Христового будемо дивитись не лиш на долю світу, а на Бога, на нашу сім'ю, друзів, ближніх та незнайомих.

*Запевняємо вас у наших молитвах та просимо ваших, ми залишаємось слугами у Господі,*

**+ АНТОНІЙ**

*Ласкою Божою, Митрополит*

**+ ЄРЕМІЯ**

*Ласкою Божою, Архієпископ*

**+ ДАНИЇЛ**

*Ласкою Божою, Архієпископ*

## Thanksgiving Dinner 2023 Update

It is time again for our annual Thanksgiving Dinner at Saint Peter and Saint Paul in Carnegie. We will again have inside dining and take outs and deliveries for the local community. Every year our Thanksgiving dinner keeps growing in the number of people that we serve on that day.

With your past support both in financial or product donations and just as important your time, we have turned this into a community outreach project that tells the greater Carnegie area that we are here and we play an important role in serving the community.

We are asking again this year for financial, product, and time donations. If you can help us this year please contact Howard West, John Stasko, or Michael Kapeluck. If you would like to volunteer please sign up via the sheets that are on all of the tables in the hall during coffee hour.

### Volunteers are needed for the following:

**Tuesday:** We will be cooking the Ham and turkeys and baking pies. The start time is 9:30 AM. We need one more volunteer for Tuesday.

**Wednesday:** We will be cutting up the Ham and turkey, peeling potatoes, making stuffing and sweet potatoes, and baking pies. We also would like to have the pies cut and boxed for the delivery orders. We also need to set up the hall for Thursday. Start Time 9:30 AM till 3-4:00 PM.

**Thursday:** Helping heat everything up, staffing the serving line, or being part of the to-go orders and pickup packing group and delivery drivers. We hope to start around 8:30 AM.

If you can volunteer any of these days, please see Howard West, John Stasko.

\*\*\*\*\*

One day we met on the site where the construction of the new church had begun, and the Elder said, “It is a difficult thing today to build a church. All the demons will rise up.” And he told me an anecdote that he had heard in Russia:

“Someone went to hell, but he wanted there to be a church there too so that he could pray. Despite his sinfulness, he loved God and wanted to pray. He began to measure the site in order to lay foundations. A devil asked him what he was doing. He replied: ‘I want to build a church so that I can pray.’ The devil was uneasy, because it was impossible for a church to be built in hell, and he tried to stop him. He did not manage. He summoned other demons. They could not do anything either. They reported it to their leader. Then many demons gathered and they threw him out of hell, to prevent a church being built.”

And he continued: “So we build churches to change hell into Paradise, and if we do not manage to do that, we will succeed in not being accepted by the devil in hell.” And he laughed wholeheartedly.

—*Metropolitan Hierotheos of Nafpaktos. I Know a Man in Christ: Elder Sophrony the Hesychast and Theologian*

A heartfelt congratulations on your 120<sup>th</sup> Anniversary, May God bestow His Blessings on you so that you may continue to bring Paradise to the world around you.

In Christ’s Love, Very Rev. Steve Repa





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church  
220 Mansfield Blvd | Carnegie PA 15106  
[orthodoxcarnegie@gmail.com](mailto:orthodoxcarnegie@gmail.com)  
[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

*Happy  
Thanksgiving*

Thanksgiving Day Open House & Dinner 2023

12:00 PM Moleben Service

12:30 to 4:30 PM Buffet Sit Down or Take-out Dinners  
Pre-order Dinner Delivery\* by Wednesday.

\*Delivery to Greater Carnegie Area Only.

WEBSITE



Questions about the  
Orthodox faith or our  
parish?

Please reach out to Fr.  
John Charest at  
847.910.7120 or  
[frjohn.charest@aol.com](mailto:frjohn.charest@aol.com).



Dinner delivery or  
take-out orders can be requested  
by submitting an online order  
from our website or calling  
Parish hall at 412-276-9718.

PLEASE PLACE DINNER  
DELIVERY  
ORDERS BY NOON  
WEDNESDAY, 11.22.2023!

Questions about the dinner or ways  
you can help?  
Call 412-276-9718 or Email >>  
[ssppdinners@orthodoxcarnegie.org](mailto:ssppdinners@orthodoxcarnegie.org)

# HOLODOMOR FOOD DRIVE

Sponsored by the UOL

90th Anniversary of Holodomor

## HELP US

TO REACH THE GOAL

Join the UOL throughout the month of November in  
remembrance of the 90th anniversary of Holodomor as we  
continue our commitment to ending hunger and genocide by  
collecting donations for our local food pantries.

Labels for donations made throughout the month of November can be found  
online. For additional information, please contact Tracey Sally:

[auditor@uolofusa.org](mailto:auditor@uolofusa.org)



Light From the Church on the Hill  
A Metropolitan Theodosius Memorial Lecture

DISCOVERING THE MYSTERY OF

# ATONEMENT

IN THE STORIES OF

## CS LEWIS

Starting with Lewis's Narnia Chronicles, Dr. Humphrey will explore the variety of images and story lines that he employs to draw us into the mystery of the atonement.



St John the Baptist Orthodox Church  
601 Boone Ave, Canonsburg, PA

DEC | 12<sup>th</sup> | 2023

Edith M. Humphrey is the William F. Orr Professor Emerita of New Testament at Pittsburgh Theological Seminary, and a member of St. Nicholas Orthodox Church, McKees Rocks. She is a native of Canada and taught at several Canadian universities before moving to Pittsburgh in 2002. Married to her husband Chris for 48 years, and an Orthodox convert since 2009, she is a mother of three married children. She is the author of numerous articles and eleven books.



6pm Vespers 7pm Lecture  
frunner.org

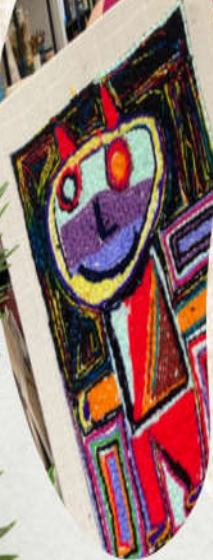
## Studio Forget-Me-Not

brings you

### Common Threads

Saturday, November 25th

12noon to 6pm



Common Threads is a partnership exhibit created by studio artists and over 30 artists from local immigrant communities. The exhibition will feature punch needle rugs, fiber art collage, embroidered jewelry and much more!

Located at 329 E. Main Street  
Carnegie, PA 15106

Common Threads is brought to you by



fiberarts guild  
of pittsburgh, inc.



AWESOME  
PITTSBURGH



RIVERS  
OF STEEL



Home & Community Services



"SING PRAISES TO OUR GOD,  
SING PRAISES"

THE ANNUAL PAN-ORTHODOX CHRISTMAS CONCERT  
is Back!



**FEATURING: THE PAN-ORTHODOX CHOIR  
OF GREATER PITTSBURGH, UNDER THE  
DIRECTION OF FR. THOMAS SOROKA  
AND  
CHOIRS FROM MULTIPLE ORTHODOX  
JURISDICTIONS**

**Sunday, December 10, 2023, 4 pm**

St. Nicholas Serbian Orthodox Church  
2110 Haymaker Road, Monroeville

SPONSORED BY: THE ORTHODOX CLERGY BROTHERHOOD OF GREATER PITTSBURGH

Fellowship following the concert Freewill offering to benefit various Orthodox Charities

Join Us  
**20th Annual  
St. Matrona  
Cookie Walk**

**SATURDAY, DECEMBER 9, 2023**

**10AM-2PM**

(OR UNTIL SOLD OUT)

STS. PETER & PAUL UKRAINIAN

ORTHODOX CHURCH HALL

220 MANSFIELD BLVD. CARNEGIE

Come experience the "WALK" and start a  
new family holiday tradition!

A variety of Eastern European holiday cookies,  
traditional favorites, homemade nut rolls, &  
gluten free cookies will be available.

Most cookies sold by the pound. No online orders.

For Questions, Email: [smladiessociety@gmail.com](mailto:smladiessociety@gmail.com)





*CLASSES AVAILABLE  
IN PERSON OR ONLINE*

## WANT TO LEARN ABOUT THE ORTHODOX FAITH?

In person classes at  
Sts. Peter & Paul Ukrainian  
Orthodox Church Social Hall

Online classes via Zoom on  
Mondays at 9:00 PM.

Contact Fr. John Charest  
to attend sessions.

**FR. JOHN CHAREST, PASTOR**  
Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church  
847-910-7120 or [frjohn.charest@aol.com](mailto:frjohn.charest@aol.com)

**THURSDAYS**



**TIME**

**7:00 PM**



St. Peter & St. Paul Ukrainian  
Orthodox Church  
220 Mansfield Blvd (P.O. Box 835)  
Carnegie, PA 15106  
[orthodoxcarnegie@gmail.com](mailto:orthodoxcarnegie@gmail.com)  
[orthodoxcarnegie.org](http://orthodoxcarnegie.org)





ST. SOPHIA UKRAINIAN ORTHODOX THEOLOGICAL SEMINARY  
1950 Easton Ave. - Somerset, NJ 08873



# Christmas AT THE Seminary

Saturday  
December 16, 2023  
2-5 pm

ENJOY A MUSICAL PERFORMANCE BY THE  
**ST. SOPHIA SEMINARY CHOIR**

Admission and holiday appetizers included  
with your donation of items from the Wish List

**GIFT CARDS:** Amazon, Costco, Home Depot, Restaurant Depot,  
Shop Rite, Target, Visa, Walmart

**CLEANING PRODUCTS:** Floor cleaner, bathroom cleaner,  
multipurpose cleaner, toilet bowl cleaner, disinfecting spray &  
wipes, wood polish & cleaner, stainless-steel cleaner, Swiffer duster  
refills, dishwasher detergent/pods, kitchen sponges

**LAUNDRY PRODUCTS:** HE laundry detergent/pods, Clorox, Oxi  
Clean, Starch Spray

**HOUSEHOLD PRODUCTS:** Paper towels, toilet paper, 13 gallon  
kitchen garbage bags, Ziploc bags (all sizes), hot and cold disposable  
cups

SHOP ONLINE ON THE TARGET GIFT REGISTRY:

<http://tgt.gifts/SaintSophiaSeminary>



For more information, contact  
Fr. Vasyl at 732-356-0090





# VOLUNTEERS NEEDED

**NOVEMBER 24TH-DECEMBER 23RD**

## RED KETTLE RINGERS

- Raise funds to provide essential needs such as food, rent, and utility assistance to your neighbors
- All money raised STAYS in our community
- Shifts available Monday-Saturday between 8:00 am and 8:00 pm in and around Carnegie

## RING WITH US

If you are interested in ringing, please contact us below:

📍 39 West Main Street, Carnegie, PA 15106

☎ 412-276-4757

✉ [bethany.bray@use.salvationarmy.org](mailto:bethany.bray@use.salvationarmy.org)

# Calendar of Events

## COFFEE HOUR

Nov. 19	Victor & Natalie Onufrey, Oksana Aleksandrov, Olesya Zelenyak
Nov. 26	Jim & Irene Rozum, Natalie Turicik
Dec. 3	Christmas at the Seminary Luncheon
Dec. 10	Ron & Bev Wachnowsky
Dec. 17	Church School St. Nicholas Day Potluck
Dec. 24	Scott & Brittany Brettell, Matushka Laryssa
Dec. 31	Bonnie & Nicole Reinhart, Alice Sivulich

## Parish Weekly Schedule

Monday

### **Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School**

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

### **Senior Coffee Hour**

*You're invited* to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!! However, bring a Friend!!!

### **Parish Website/Social Media**

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at [technology@orthodoxcarnegie.org](mailto:technology@orthodoxcarnegie.org)

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



## BULLETIN SPONSOR DATES

	Dec. 3	_____
	Dec. 10	_____
	Dec. 17	_____
	Dec. 24	_____
	Dec. 31	_____
Nov. 19		_____
Nov. 26		_____

\*\*\*\*\*

## BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor \_\_\_\_\_  
In Honor of \_\_\_\_\_  
In Memory of \_\_\_\_\_  
Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_  
Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_  
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") \_\_\_\_\_



\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED